

УДК 811.133.1'36

ОСОБЕННОСТИ ВТОРОСТЕПЕННОЙ ПРИЗНАКОВОЙ ПРЕДИКАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

АЛЕКСЕЕВА Елена Альбертовна,

доктор филологических наук, заведующая кафедрой французской филологии,
Воронежский государственный университет

АННОТАЦИЯ. В статье с позиций семантико-функционального подхода исследуется синтаксический статус французского прилагательного *belle* в конструкции типа *Il la trouvait belle* как второстепенного признакового сказуемого. Изучаются особенности интегрирования данного типа сказуемого в структуру простого двусоставного предложения. Анализируются условия функционирования предложения, содержащего второстепенное признаковое сказуемое.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: семантико-функциональный подход, иерархическая организация сказуемого, двойное сказуемое, второе и второстепенное сказуемое, пропозиция.

PARTICULAR QUALITIES OF SECONDARY ATTRIBUTIVE PREDICATE IN THE FRENCH LANGUAGE

Alexeeva E.A.,

Dr. Philolog. Sci., Head of the French Philology Department,
Voronezh State University

ABSTRACT. The article within the framework of the semantic-functional approach deals with the syntactic status of the French adjective *belle* in the construction of the type *Il la trouvait belle* as a secondary attributive predicate. Features of integrating this type of predicate into the structure of a simple two-component sentence are studied. The analysis focuses on conditions for the functioning of sentences containing a secondary attributive predicate.

KEY WORDS: semantic-functional approach, hierarchical organization of predicate, double predicate, second and secondary predicate, proposition.

Настоящее исследование посвящено определению синтаксической интерпретации элемента *belle* в конструкции типа: *Il la trouvait belle*. Актуальность данной проблематики определяется тем, что конструкции данного типа не получили однозначной трактовки в зарубежных и отечественных грамматиках. Однако сложившийся за последние десятилетия в лингвистике новый, семантико-функциональный подход к объяснению синтаксических явлений позволил системно охарактеризовать изучаемое нами явление. В рамках семантико-функционального подхода, предполагающего возможность иерархической организации сказуемого, с учетом категориальной семантики и функции репрезентантов сказуемого, а также иерархической организации пропозиций, понимаемых как ситуация, «положение дел», выделяется понятие двойного, второго и второстепенного сказуемых [1]. Второстепенное сказуемое – это синтаксическое явление, пониженное в ранге, обозначающее предикативный признак, который относится не к предмету, занимающему позицию подлежащего предложения, а к предмету, являющемуся объектом предложения, и одновременно «аналогом» подлежащего для второстепенного сказуемого (*Il la trouve belle* – Он находит *ее красивую*). Второстепенное сказуемое в сочетании со своим аналогом подлежащего формируют дополнительное предикативное ядро на основе небазисной пропозиции, которая включается в базисную. Второстепенное сказуемое не демонстрирует грамматической и смысловой зависимости от подлежащего и сказуемого

предложения, что функционально сближает его с придаточным предложением.

Таким образом, элемент *belle* в конструкции типа: *Il la trouvait belle* трактуем как второстепенное признаковое сказуемое, формирующее пониженное в ранге предикативное ядро и обозначающее признак, соотносённый с аналогом подлежащего, который в структуре предложения является дополнением. Данный признак может иметь как длительный, так и временный, переходящий характер [2, с. 55].

В задачу данного исследования входит изучение особенностей выражения второстепенного признакового сказуемого во французском языке, лексико-семантических свойств его репрезентантов, условий функционирования второстепенного признакового сказуемого.

Основным средством выражения является качественное прилагательное, отражающее в своих значениях свойства присущие объекту, характеризующие его по внутренним и внешним свойствам (форме, величине, объёму и т.д.): *Il la trouvait jolie* (Le Point); *Elle a trouvé ces bijoux fantastiques* (Maupassant). *Il la trouvait parfaitement heureuse dans le cercle familial* (Maupassant).

Реже в качестве репрезентанта выступает относительное прилагательное, отражающее в своих значениях отношение предмета к другим формам, субстанциям, действиям и обстоятельствам: происхождение, отношение к какой-либо науке или доктрине. *Il la croyait chrétienne* (Woods). *Il la croyait Française* (Woods).

Причастие, непредикативная форма глагола, представляющая действие как атрибутивный признак субстанции, является ещё одним из способов выражения второстепенного признакового сказуемого: *Elle*

se trouvait *affaibli* (Goncourt). В исследуемом типе второстепенного сказуемого используется причастие прошедшего времени *participe passé*, которое выступает в адъективированной форме, выражая при этом признак, свойство: Il avait trouvé, le matin M. Thibault assez *affaibli* (du Guard). Il la revit *morte* au milieu du grand lit semé de violettes (du Guard). Antoine sentit que Jacques l'examinait. "Me crois-tu *changé*?" demanda-t-il (du Guard). Il la revit *morte* au milieu du grand lit semé de violettes (du Gard).

Репрезентант второстепенного признакового чаще всего употребляется изолированно, но иногда может подвергаться распространению благодаря следующим элементам:

– наречие *assez, légèrement, minutieusement, un peu, très, bien, trop*, которые обладают характеристикой психофизиологического состояния, они так же определяют интенсивность, приблизительность, отвечая на вопрос *a quel point?* Madeleine ne semblait pas trouver le jeu *bien* drôle ni les coussins *très* propres, mais elle ne voulait pas troubler la fête et nous prîmes des tickets (Maurois). Je me sentais, malgré tout, *assez* content de moi (Vian). Il y va et fait ce qu'il peut, se sent *très* gauche, perdu, ridicule, avec ce plateau qu'il tient des deux mains ... (Bordier);

– местоимение *tout* со значением целостности, полноты признака: Jupillon se trouva *tout* embarrassé et *tout* ennuyé devant cette adoration qui s'invrait elle-même (Goncourt);

– служебные слова *si, plus, moins, aussi* со значением выражения интенсивности: Le développement de la société de consommation a rendu la réalité sociale *plus* compliquée (Le Point). Mlle de Varandeuil, la voyait *si* grueuse et *si* triste, lui demanda ce qu'elle avait... (Goncourt);

– наречие *toujours* со значением постоянства признака: Il n'a plus sous les yeux qu'un grand ballet de leviers et de mains, d'incelles et de corps qui tout est confondu, une fête superbe de métal et de muscle, la joie enferrmée dans cette carcasse de brique qu'il connut *toujours* vide et qui (les nuits de cafard), lui paraissait sinistre... (Bordier).

Лексико-семантические свойства репрезентантов второстепенного признакового сказуемого могут проявляться в двух планах: внешнем и внутреннем.

Внешнее семантическое значение имеет наблюдаемый, видимый, осязаемый характер, оно может определять физический облик предмета-аналога подлежащего: цвет, размер, расположение в пространстве: Ces yeux, on ne les voyait *ni bruns, ni bleus*: ils étaient d'un gris... (Goncourt). Certains heures d'autrefois, particulièrement lumineuses, s'invraient dans la claret. Il se voyait tout *petit, agenouillé* au pied du lit maternel (du Gard). Gomez se sentit *soulevé* (Pozner).

Внутреннее семантическое значение предполагает скрытые, необнаруживаемые с внешней стороны признаки, такие как, эмоциональное состояние предмета, положительные и отрицательные эмоции: счастье, способность к реализации действия, чувство стыда, печали, одиночества, невозможности осуществить действие: Elodie aimait son mari, ses enfants, elle se sentait *heureuse* dans le cercle familial. (Maurois) Il se sentit *vaguement honteux* (Sagan). Cela faisait deux mois qu'il sentait Gilles *malheureux*, deux mois qu'il évitait de lui en parler (Sagan).

Следует отметить, что внутренние и внешние признаки могут распространяться лишь на одушевленные

предметы, выступающие в позиции аналога подлежащего, в то время как неодушевленные обладают лишь внешними признаками. Рассмотрим сначала внешние и внутренние признаки одушевленных репрезентантов аналога подлежащего, выраженные прилагательным и причастием.

Среди внешних признаков, присущих одушевленному второстепенному признаковому сказуемому, можно выделить следующие:

– **физическое состояние, состояние здоровья:** Le travail a rendu mon collègue *malade* (Le Point). On veut toujours faire les malins avec sa tête, sa volonté, sa liberté et puis l'on se retrouve *enchaîné* parce qu'il vous manque des vitamines B (Sagan). Il se sentait *épouvé*, brusquement et bien comme s'il eût réellement fait l'amour (Sagan). Le Californien est si convaincant dans "Gilbert grape", qu'il joue le petit frime attardé de Johnny Deppe, que beaucoup de ses pairs le croient réellement *handicapé*... (Le Point). Il la revit *morte* au milieu du grand lit semé de violettes (du Guard). Elle se trouvait *affaibli* (Goncourt). Avant hier, je les ai trouvés *légèrement plus enflés* (du Guard);

– **пост:** Certains heures d'autrefois, particulièrement lumineuses, s'invraient dans la claret. Il se voyait tout *petit, agenouillé* au pied du lit maternel (du Guard);

– **внешность:** Elle se sentait *laide* et d'une laideur pauvre dans ses misérables costumes, ses tristes robes de laignage qu'elle faisait elle-même (Goncourt);

– **цвет:** Elle embarrassait le gamin, s'inquiétait de sa santé, tétait s'il avait son gilet de tricot sous sa blouse, le trouvait *trop rouge* d'avoir couru (Goncourt);

– **расположение в пространстве:** Gomez se sentit *soulevé* (Sartre).

Среди внутренних признаков, присущих одушевленному второстепенному признаковому сказуемому, можно выделить следующие:

Негативные эмоции:

– **ощущение стыда:** Il se sentit *vaguement honteux* (Sagan). Puis encore ils la faisaient rougir de choses qu'ils lui disaient et dont elle se sentait *honteuse*, sans les comprendre (Goncourt). Il s'entêta, rare Français de son espèce, à dire "vous" aux Arabes qui, élevés à l'école du colon et du gendarme, le tutoyaient en retour; il se sentait *ridicule* et eût aimé expliquer à quelqu'un, ami ou ennemi, pourquoi il le faisait (Pozner);

– **ощущение униженности:** Gilles se sentait *furieux, humilié*. (Goncourt);

– **ощущение смущения, неловкости:** Il se sentait *stupide, méchant, pas drôle* et il ne pouvait pas s'arrêter (Sagan). Il y va et fait ce qu'il peut, se sent *très gauche, perdu, ridicule*, avec ce plateau qu'il tient des deux mains et sur lequel glissent le plat, l'assiette et les couverts... (Bordier). Ils s'amusement encore un peu en voyant Florent escalader le chemin, encombré de ses 2 cannes, de son pliant et de sa musette puis, il disparut et ils se retrouvèrent seuls, *brusquement gênés* (Sagan);

– **ощущение отчаяния:** Il y avait 15 jours de ça et il se sentait *parfaitement désespéré* (Sagan). Après le divorce, Marie se sentait *désespérée* (Maupassant);

– **ощущение одиночества, потерянности:** Il y va et fait ce qu'il se peut, se sent *très gauche, perdu, ridicule*, avec ce plateau qu'il tient des deux mains et sur lequel glissent le plat, l'assiette et les couverts... (Bordier). Ce départ fut un déchirement pour Germinie. Elle se trouva *isolée* et innocente (Goncourt). Gilles se sentit *un peu plus seul* (Sagan). Antoine

guettait. Quand la ruche lui parut vidée il s'approcha. Il se croyait *seul* (du Guard);

– *ощущение несчастья*: Mlle de Varandeuil se décida à quitter son frère qu'elle voyait *trop malheureux* dans ce tiraillement journalier de ses plus chères affections (Goncourt). Cela faisait 2 mois qu'il sentait Gilles *malheureux*, 2 mois qu'il évitait de lui en parler (Sagan). Chalonne se sentait *dûsespiré*, il avait perdu tout dans sa vie (Maurois);

– *ощущение сомнения, неспособности, невозможности реализации действия*: Lui, qui avait tant aimé l'amour et avait pu le faire dans les circonstances les plus ridicules ou les plus bizarres, se retrouvait *impuissant*, au fond d'un lit, pris d'une femme (Sagan). Vous ne me croyez *capable* d'inspirer un amour? (Maurois). Et son travail, ce travail qui l'avait passionné et qu'il se sentait *incapable*, même, de mal faire (Sagan).

Положительные эмоции:

– *удовлетворённость*: Je me sentais, malgré tout, *assez content* de moi (Vian). Il l'a trouvé *enthousiasmé* dans son salon littéraire (Woods);

– *мечтательность*: Mlle de Varandeuil, la voyait *si rêveuse* et si triste, lui demanda ce qu'elle avait... (Goncourt);

– *способность к реализации каких-либо действий*: Se faire *élire député*, nous le trouvons *capable* de faire ça! (Maurois);

– *черты характера*: Chalonne désirait les mêmes choses que tout le monde, mais on le trouvait *ambitieux* (Maurois). Il ne connaissait Jacques personnellement, mais il le trouve *généreux* (Kundera). Les femmes lui décrivaient leurs secrets parce qu'elles le trouvaient *cordial et tolérant* (Woods). Il croyait sa mère *distracte* (Rolland). Elle voulait aller habiter avec cet homme, qu'elle savait *ivrogne et brutal*... (Goncourt). Enfin, il se résigna; une grande bonté montait en lui: il se rappelait la chemin la chaleur de Gile, sa gentillesse, son attention quand sa propre femme l'avait quitté, Il se trouvait brusquement *affreusement étonné* (Sagan).

Перейдём к рассмотрению внешних признаков неодушевлённых предметов, заключённых в позиции аналога подлежащего.

Внешние признаки неодушевлённых предметов реализуются с точки зрения:

– *вызываемых эмоций как негативных, так и положительных*: Je trouve cette maison *désagréable* (ELLE). ...l'ambition était sans doute le seul sentiment violent dont Rumelle fut capable, Antoine croyait même *un peu disproportionnée* aux moyens du bord qu'il jugeait limités... (du Guard). Christophe trouvait l'aventure *plaisante* (Rolland). Les intellos trouvent ça *passionnant* par ce que c'est vrai, ils suivent le feuilleton, alors que tout ça n'est que de la connerie (Le Point). En vrai dire, je trouve ce spectacle *fantastique* (Woods);

– *возможности и невозможности реализации той или иной ситуации*: Pendant 2 ans, avec la persévérance insidieuse et taciturne des êtres primitifs qu'étaient ses ancêtres, elle avait, petit à petit, rendu possible et minutieusement organisé ce départ (du Guard). Et voici qu'il allait parler, voici cette heure que d'abord elle croyait *impossible*, puis donc lentement, jour après jour, elle sentait miroir la promesse, qu'elle appelait et redoutait ensemble – qu'elle appelait surtout et qui lui était nécessaire (Arland).

Необходимо отметить, что качественное прилагательное, играющее роль второстепенного признаково-

го сказуемого, обладает способностью оценки, оценивания предметов. С точки зрения А.Н. Шрамма, оценка – это выраженное в словесной форме отношение человека к чему – либо (к предмету, явлению, процессу, состоянию, к другому человеку, к самому себе и т.п.) [3, с. 77]. Понятие оценки категория субъективная. Один и тот же человек может по-разному оценивать один и тот же предмет, опираясь на различные собственные его признаки. Признаки могут быть разными, предмет может оцениваться с точки зрения его соответствия-несоответствия стандарту, или эстетическому идеалу, или эстетическим нормам, с точки зрения его известности-неизвестности, нужности-ненужности, полезности-вредности, удобства-неудобства и т.п.

Понятие оценки может распространяться на второстепенное признаковое сказуемое лишь в том случае, если первое сказуемое выражено глаголами с семантикой считать, полагать, видеть: croire, voir, trouver. Так, например, происходит оценивание:

– *качество*: Elle embarrassait le gamin, s'inquiétait de sa santé, trouvait s'il avait son gilet de tricot sous sa blouse, le trouvait *trop rouge* d'avoir couru (Goncourt);

– *настроения*: Mlle de Varandeuil se décida à quitter son frère qu'elle voyait *trop malheureux* dans ce tiraillement journalier de ses plus chères affections (Goncourt);

– *способностей*: Se faire élire député, étonner la chambre par son bagout, nous le trouvons *capable* de faire ça! (Maurois);

– *черта характера*: Chalonne désirait les mêmes choses que tout le monde, mais on le trouvait *ambitieux* (Maurois). Il ne connaissait Jacques personnellement, mais il le trouve *généreux* (Kundera). Elle a trouvé M. Zaturecky *assez intelligent* (Kundera). Les femmes lui décrivaient leurs secrets parce qu'elles le trouvaient *cordial et tolérant* (Woods).

Относительное прилагательное, которое крайне редко используется в роли второстепенного признакового сказуемого, может выражать: принадлежность к религии: Il la croyait *chrétienne* (Maurois); принадлежность к национальности: Il la croit très *européenne* (NO); отношение к научному направлению: Il a trouvé l'idée de Marc *logique* (NO).

Функционирование предложений, содержащих второстепенное признаковое сказуемое, связано с определёнными условиями, а именно, ограничениями во-первых, лексико-семантических свойств репрезентантов того «аналога» подлежащего, признак которого несёт второстепенное признаковое сказуемое, во-вторых, лексико-семантических свойств глаголов, выступающих в функции основного сказуемого.

По лексико-семантическому наполнению репрезентант аналога подлежащего, как носитель второстепенного признака, обозначает в большинстве случаев:

– *лицо*: Chalonne désirait les mêmes choses que tout le monde, mais on le trouvait *ambitieux* (Maurois). Il a trouvé *Marie* formidable dans cette robe de soie (Woods) Elle a trouvé *Antoine* assez intelligent (Rolland); Il trouvait *sa mère* distracte (Rolland). Il rendait *sa femme* responsable de l'accident (Troyat);

– *конкретный предмет*: Je trouve cette maison *désagréable* (ELLE). Georges trouva *le tableau* encore plus beau que la veille (Troyat). Il n'a plus sous les yeux qu'un grand ballet de leviers et de mains, d'étincelles et de corps ont tout est confondu, une frêle superbe de métal et de muscles, la joie enfermée dans *cette carcasse de brique* qu'il connut toujours vide et

qui, (les nuits de cafard), lui paraissait sinistre (Bordier);

– явления окружающей действительности: Le développement de la société de consommation a rendu la *réalité sociale* plus complète (Le Point). En vrai dire je trouve ce *spectacle* fantastique (Woods). J'ai trouvé cette *scène* naturelle et rapide en même temps (Maurois);

– абстрактные понятия: Elle a nommé rude, la façon dont il parlait avec elle (Woods).;

– события: Le sergent rengagé qui montait le sentier d'un pas régulier en s'appuyant sur une canne qu'il avait prise à un Musulman, trouvait la *guerre d'Algérie* ridicule (Pozner). Christophe trouvait l'*aventure* plaisante (Rolland). Madeleine ne semblait pas trouver le *jeu* bien drôle, ni les cousins très propres, mais elle ne voulait pas troubler la fête et nous primes des tickets (Maurois);

– ощущения: Dans ce cynisme, il faisait bien la part du diable, mais il y percevait aussi un ressentiment qui ne désarmait pas, et cette *rancune* envers son malade, envers un mourrant, lui était intolérable. Il la trouvait injuste (du Gard).

Конструкции, содержащие второстепенное признаковое сказуемое, испытывают определённые ограничения, связанные с лексическим наполнением глаголов, употребляемых в позиции первого сказуемого. Так, здесь в основном используются глаголы следующих лексических групп:

– глаголы, выражающие оценку, точку зрения (*croire, trouver*): Le Lillois, un métallurgiste, était le boute-en-train de section; bon chanteur, excellent footballeur, il débordait de réflexions amusantes; son père avait été mineur, il ne *trouvait* pas ça drôle, la mine (Pozner). Le soir, elle l'attendait, il ne venait pas; elle le *croyait* occupé: il était à quelque billard borgne, à quelque bal de barrière (Goncourt);

– глаголы, выражающие суждение (*juger*): Et s'il avait effectivement son but de la navrer, il avait espéré, lui, qu'elle le consolait, non pas qu'elle le *jugait* faible (Sagan). Paris est devenu un cauchemar, l'exaspération de ses amis socialistes qui le *jugent* trop ombrageux, trop personnel (Le Point);

– глаголы, выражающие восприятие, видение (*voir, revoir*): Ces yeux, on ne les *voyait* ni bruns, ni bleus: ils étaient d'un gris... (Goncourt). Mlle de Varandeuil, la *voyait* si ravieuse et si triste, lui demanda ce qu'elle avait... (Goncourt). Elle le *vit* si désespéré (Arland). Il la *revit* morte au milieu du grand lit semé de violettes (du Gard);

– глаголы, выражающие ощущение (*sentir*): Ses yeux brillaient de malice, d'une tranquille assurance, comme de ses deux amis, comme les yeux même de Nathalie, et Gilles *se sentit* ridicule (Sagan). Quand

Jean était parti, vers trois heures du matin, lui, Gilles, n'avait pas sommeil il *se sentait* gai, triomphant, sûr de lui, un ivre enfin il avait couché avec Elonse... (Sagan). C'était une forte femme, ou plutôt une femme dont les faiblesses avaient une telle force qu'elle les *sentait* irrésistibles (Sagan). Gilles *se sentait* tout gai, irréprochable, irresponsable (Sagan);

– глаголы, выражающие воздействие (*rendre*): De plus trop de bienveillance de sa part risquait de le *rendre* suspect aux yeux des soldats qui devait respecter en lui le chef... (Pozner). Antoine l'écoutait, sans interrompre; et cette attention intimidait un peu Jaques, mais le soutenait aussi, éveillant en lui un secret sentiment d'importance que le *rendait* plus loquace (du Gard);

– глаголы, выражающие знание (*connaître*): Il n'a plus sous les yeux qu'une fête superbe de métal et de muscle, la joie enfermée dans cette carcasse de brique qu'il *connaît* toujours vide et qui, (les nuits de cafard), lui paraissait sinistre... (Bordier);

– глаголы, выражающие определение, идентификацию (*définir*): Le 8 mars est traditionnellement la Journée de la femme. Une occasion à ne pas marquer pour celui qui *se définit* comme féministe (Le Point).

Таким образом, мы можем отметить, что употребление второстепенного признакового сказуемого лимитировано лишь теми случаями, когда в позиции глагола-репрезентанта первого сказуемого употреблены следующие глаголы: *trouver, croire, juger, voir, revoir, sentir, rendre, faire, connaître, définir*.

Проведенное исследование показало, что использование семантико-функционального подхода позволило дать непротиворечивую синтаксическую интерпретацию прилагательного *belle* в конструкции типа *Il la trouvait belle*, как второстепенного признакового сказуемого. Данный тип сказуемого с содержательно точки зрения отражает дополнительное «положение дел», небазисную пропозицию; с синтаксической точки зрения оно формирует дополнительное предикативное ядро в сочетании со своим «аналогом» подлежащего. Включение второстепенного признакового сказуемого накладывает ограничение на конструктивный состав содержащего его предложения, на лексико-семантические и грамматические свойства репрезентантов второстепенного признакового сказуемого, на особенности репрезентации аналога подлежащего, грамматические и лексические свойства первого сказуемого. Затронутая проблематика открывает широкие перспективы для дальнейших исследований условий интегрирования и функционирования второстепенной предикации в рамках простого двусоставного предложения французского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ломов, А.М. Русский синтаксис в алфавитном порядке: понятийный словарь-справочник [Текст] / А.М. Ломов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 400 с.
2. Алексеева, Е.А. Природа сказуемого: грамматика vs семантика: монография [Текст] / Е.А. Алексеева. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2017. – 221 с.
3. Шрамм, А.Н. Очерки по семантике качественных прилагательных [Текст] / А.Н. Шрамм. – Л.: Наука, 1979. – 190 с.